



УДК 811.134.159.937.51

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КОНЦЕПТА ЦВЕТ С ИСПАНСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Головки Елена Борисовна
Дымникова Александра Олеговна
Севастопольский государственный университет
Севастополь, РФ

~~~~~  
**Аннотация**

В статье представлены результаты анализа использования концепта цвет в художественном произведении выдающегося испанского писателя Висенте Бласко Ибаньеса, его влияние на эмоциональное восприятие читателей и особенности перевода на английский язык.

**Ключевые слова:** концепт, концептуализация, восприятие, цвет, символ, отражение.

~~~~~

Традиция использования лексических единиц, обозначающих цвет, как важного экспрессивного средства является очень древней. Как компонент национальной культуры и национальных ценностей цвет отображает сложную и разнообразную систему толкований. Он является неотъемлемой частью языковой и концептуальной картины мира любого этноса.

Объектом данного исследования является концепт Цвет, а предметом его перевод с испанского на английский язык. Материалом исследования послужил текст романа «Mare Nostrum» Висенте Бласко Ибаньеса и его перевод на английский язык, осуществленный Шарлоттой Брюстер Джордан, которая перевела также другие произведения этого известного испанского писателя («Entre Naranjos» и «Los cuatro jinetes de Apocalipsis»). Целью данной работы является анализ перевода лексических единиц, передающих цветоименования.

Рассматривая использование данного концепта в романе, мы основывались на том, что концепт «это этнокультурно отмеченная вербальная единица умственной деятельности человека, которая связана с коллективными знаниями и опытом» [1, С. 25].

Как известно, современная этнолингвистика, являясь одним из направлений когнитивной лингвистики, изучает взаимодействие языка и культуры. Полученные знания способствуют лучшему пониманию кодированной информации. Правильно рас-

шифровать ее, передать национальные особенности и в то же время сделать понятной для адресата другого этноса – задача, которая стоит перед каждым переводчиком. Концептуальный подход позволяет решить ее, рассмотреть особенности воздействия и восприятия данной языковой единицы на читателя.

Такие известные лингвисты как А. Вежбицкая, Р.М. Фрумкина, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.З. Демьянков, В.И. Карасик и многие другие исследовали лексические знаки, передающие цветонаименования. В художественных произведениях использование цветовой гаммы является результатом национального менталитета определенного этноса с одной стороны и личного восприятия и опыта писателя с другой. Данные лексические единицы могут выполнять различные функции. В первую очередь это смысловая информация и эмоциональная насыщенность. Именно их и отображает концепт Цвет.

Семиотическая система восприятия всей цветовой палитры зависит от исторической эпохи, национальных и культурных ценностей, личного опыта отдельного представителя.

Висенте Бласко Ибаньес широко использует концепт Цвет для описания природы, внешности, зданий, эмоций. Мы обратили внимание на то, что в цветовой картине мира писателя преобладают белые, красные, черные, синие, зеленые и желтые цвета, а также их оттенки. Шарлотта Брюстер Джордан использует различные способы их перевода. Большая часть цветонаименований в переводе на английский язык совпадает. Рассмотрим примеры их употребления.

Una mujer blanca como la nube, blanca como la vela, blanca como la espuma. [2, www]

It was a woman white as the clouds, white as the sail, white as the foam. [3, www]

В данном примере испанское цветонаименование «blanco» на английский переведено как «white» и в переводе на русский данная фраза может звучать как «женщина, белая словно облака, белая словно парус, белая словно пена».

Sus pupilas, verdes, tenían la opacidad calmosa de los ojos bovinos cuando quedaban libres de unos lentes de miope. [2, www]

Her green pupils, when freed from their near-sighted glasses, had the tranquil opacity of ox-eyes. [3, www]

В данном примере значения «verdes» и «green» совпадают, так как оба передают зеленый цвет.

La luz del amanecer, azul y fría como los reflejos del acero, iluminaba las dos masas de hombres armados formando ancha calle. [2, www]

The light of daybreak, blue and cold as the reflection of steel, threw into relief the two masses of armed men who formed a narrow passageway. [3, www]

В данном примере «azul y fría como los reflejos del acero» на английский переведено как «blue and cold as the reflection of steel», что можно перевести на русский как «рассвет синий и холодный, словно отражение стали».

Также могут полностью совпадать оттенки основных цветов, как в следующих предложениях.

Un día, al atardecer, vieron los tripulantes unas montañas azuladas por la distancia: la isla de Mallorca. [2, www]

One twilight evening the crew saw some bluish mountains in the hazy distance, – the island of Mallorca. [3, www]

В данном примере «azuladas» на английский язык переведено как «bluish» и на русский мы можем перевести данное цветонаименование как «голубоватые горы на туманном горизонте». В обоих случаях авторы использовали соответствующие суффиксы, чтобы конкретнее отобразить описываемые события.

En las diversas manchas de su tejido se adivinaban piernas, brazos, cabezas, ramajes de un verde metálico. [2, www]

And so they overturned some mountains of dull-colored stuffs that appeared like mere sacking in whose dull woven designs could be dimly discerned legs, arms, heads, and branching sprays of metallic green. [3, www]

В данном предложении испанское цветонаименование «verde metálico» на английский переведено как «metallic green», что на русском может звучать как «металлический зеленый цвет». «Металлический» в этом случае передает более холодный оттенок зеленого. В данных предложениях он представлен с помощью дополнительного слова, значение которого полностью совпадает в обоих языках.

La corvina sombría, que tiene en su piel el negro azulado de los cuervos. [2, www]

The gloomy conger-eel whose skin is as bluish black as that of the ravens. [3, www]

В данном примере испанское цветонаименование «negro azulado» на английский переведено как «bluish black» и на русский мы можем перевести как «иссиня-черный». В данном примере

совпадают и основной цвет, и его оттенок. Проанализируем предложения, в которых основной цвет передан оттеночным.

*De pronto, el cuerpo de blanco cristal se coloreaba de **verde**, creciendo y creciendo.* [2, www]

*Suddenly the body of white crystal began taking on a **greenish hue** growing larger and larger.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «verde» в английском переводе звучит как «greenish», что в отличие от оригинала передает не сам цвет, а оттенок зеленого и может быть переведен на русский как «зеленоватый».

*Los ojos dulces del padrino, unos **ojos amarillos** moteados de pepitas negras, acogían a Ulises con el amor de un solteron que se hace viejo y necesita inventarse una familia.*

[2, www]

*The sweet eyes of his godfather—**yellowish eyes** spotted with black dots—used to receive Ulysses with the dotting affection of an aging, old bachelor who needs to invent a family.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «amarillo» на английский переведено как «yellowish», что передает более мягкий оттенок по сравнению с оригиналом. На русский язык это цветоименование можно перевести как «желтоватые глаза». Данный оттенок придает всему предложению больше теплоты по сравнению с оригиналом. Именно зеленый и желтый переводчик часто меняет на оттеночные тона, смягчая описания природы и внешности главных героев.

Рассмотрим следующие предложения.

*Sus guantes tenían el **mismo amarillo oscuro** de sus zapatos.* [2, www]

*His gloves had **the same dark tan tone** as his shoes.* [3, www]

В данном примере испанское цветоименование «amarillo oscuro» на английский язык переведено как «dark tan tone». В русском языке «tan» соответствует «желтовато-коричневому», что при переводе на русский может быть более приемлемым вариантом. Мы видим изменение оттенка желтого для большей конкретизации.

*Del lugubre carruaje sacaron **los hombres enlutados** un feretro de madera blanca.*

[2, www]

*From the funeral wagon **two black-robed men** drew out a bier of white wood.* [3, www]

В данном примере «enlutados», что в переводе на русский значит «одетые в траур», на английский переведено как «black-robed» и в отличие от оригинала использовано цветонаименование. Черный цвет ассоциируется у многих народов со смертью, потерей, трауром. Лексический знак «одетые в траур» воспринимается как «одетые в черное», поэтому замена практически эквивалентна, хотя в какой-то мере смягчает описание ситуации.

Los ojos brillaban hundidos en los círculos negruzcos de sus cuencas. [2, www]

The eyes were sparkling, hidden in bluish black circles. [3, www]

В данном примере испанское цветонаименование «negruzco» на английский переведено как «bluish black» и на русском это может звучать как «под глазами пролегли иссиня-черные круги», хотя «negruzco» – это черноватые круги. Здесь происходит усиление оттенка черного.

Для лучшего раскрытия концепта Цвет Шарлотта Брюстер Джордан также добавляет дополнительные слова, как в следующем примере.

Era la niebla espesa y blanca como la albumina, que caía sobre los buques, haciéndolos navegar a ciegas en pleno día. [2, www]

It was the fog, thick and pale as the white of an egg, enshrouding the vessels, making them navigate blindly in full daylight. [3, www]

В данном примере «niebla espesa y blanca como la albumina» на английский язык переведено как «the fog, thick and pale as the white of an egg». В испанском языке «albumina» означает «белок», в переводе на английский произошло уточнение: «белок яйца». На русский мы можем воспроизвести данную фразу как «туман плотный и белый, словно белок яйца».

Su rostro estaba acalorado y rojo por el abuso del vino. [2, www]

Her face was warm and flushed because of the excess of wine. [3, www]

В данном примере чистое и нейтральное «rojo» на английский переведено как «flushed», что означает вспыхнуло румянцем, или покраснело. «Flush» несет более эмоциональную коннотацию.

Проведённый сопоставительный анализ используемых цветонаименований в английском и испанском языках, позволяет выявить сходства и различия при их переводе.

К сходству следует отнести наличие в обеих системах цветообозначений базовых (основных) слов, передающих основные цвета (black / negro – черный, red / rojo – красный, white/ blanco – белый и т.д.).

Говоря о различиях в переводе испанских цветонаименований на английский можно выделить следующие:

- добавление к базовому цветонаименованию суффикса –ish, что превращает базовый цвет в оттеночный:

- verde / greenish; rojo / reddish; amarillo / yellowish – зеленый / зеленоватый; красный / красноватый; желтый / желтоватый;

- замена словосочетания прилагательным: blanca peluca / white-wigged – белый парик;

- замена прилагательного глаголом: cara roja / face flushed – красное лицо / лицо вспыхнуло румянцем;

- замена лексического знака: enlutado / black-robbled – одетый в траур.

Наблюдаемые явления могут быть связаны с различием американского и испанского менталитетов, а также различиями в восприятии окружающей действительности.

Также в процессе исследования мы заметили, что в английском переводе оттеночные цвета встречаются чаще чем базовые. Это также может быть связано с особенностями восприятия цвета американцами, так как в данном случае анализируется вариант романа на английском языке.

Литература

1. Головка Е.Б. Концепт Рух в лінгвокогнітивному висвітленні: Дис. ... канд. філол. наук. / Е.Б. Головка; Киевский государственный университет имени Т.Г Шевченко. – Киев, 2008. – 207 л.

2. Ibañez B. Mare Nostrum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/23236/23236-h/23236-h.htm>

3. Ibañez B. Our sea [пер. Charlotte Jordan] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.online-literature.com/vicente-blasco-ibanez/our-sea>